

# PERSPECTIVES VANIER

Mars / March 2005 Vol. 2, N° 4

## Vivement le Festival des sucres 2005



P2/15

## Can't wait for Sugarfest 2005

**AGR Glass**

**20% Escompte sur tous réparations**

**20% off repairs**

Moustiquaires - Unités scellées - Verre - Miroirs - Portes et Fenêtres  
Screens - Sealed Units - Glass - Windows - Mirrors - Doors and Windows

**Service 24 heures – 24 hour Service : 286-0358**

114, rue Marier ave. • Bureau – Office : 744-3470

**PUBLI-REPORTAGE  
ADVERTISING FEATURE**



Afin de souligner notre héritage ainsi que notre patrimoine à Vanier, l'organisme communautaire Action Vanier a décidé, en 2004, de doter son Festival des sucres d'un logo. Action Vanier a bénéficié de la collaboration d'Hélène Berthelet et de Vince McCann dans la conception.

La feuille d'érable stylisée semble danser au son de la musique émanant de la chaudière qui regorge de sève. La goutte qui va vraisemblablement faire déborder la chaudière démontre l'abondance de la sève. L'utilisation du jaune rappelle la belle couleur du sirop d'érable clair. Les notes de musique annoncent qu'il va y avoir fête à la cabane à sucre d'Action Vanier.



Action Vanier developed, in 2004, a logo for their SugarFest. Hélène Berthelet and Vince McCann both worked on the concept and did a wonderful job.

The maple leaf seems to be dancing to the musical notes emanating from the sap bucket. The large drop of sap falling in the already full bucket symbolizes the abundance of sap. The yellow colour reminds us of the A-I colour for maple syrup. The musical notes invite everyone to join the celebration taking place at the Action Vanier Sugar Bush.



**Diane Doré sert la tire**

La tire sur la neige consiste à faire cuire le sirop que l'on verse encore chaud sur un bac rempli de neige propre. On utilise ensuite de palettes en bois pour prendre la tire d'érable sur la neige. Certaines personnes préfèrent attendre que la tire durcisse. D'autres préfèrent manger la tire quand elle est encore chaude.

**Diane Doré pours the taffy**

You get taffy on snow by boiling the maple syrup and pouring it on clean snow. We usually use a wooden paddle to twirl the taffy from the snow. Some people prefer to eat it when it is still hot. Others prefer to eat it when the taffy has gotten a little harder.

**BESOIN DE BÉNÉVOLES**

**Action Vanier et la cabane à sucre ont besoin de bénévoles. Communiquez avec Gilles Ladouceur au 291-5362 ou 745-3216.**

**VOLUNTEERS NEEDED**

**Action Vanier and the Sugar Shack need volunteers. Contact Gilles Ladouceur at 291-5326 or 745-3216.**

**LE SECRET DE LA FORÊT DU  
PARC RICHELIEU-VANIER**

Notre Festival des sucres est unique en Amérique du Nord étant donné que nous avons la seule cabane à sucre en milieu urbain.

Notre Festival des sucres a débuté, en 1990, pendant le mandat de Madame la maire Gisèle Lalonde. Celle-ci avait enclenché et soutenu l'activité en collaboration avec Action Vanier inc.

En 1998, Action Vanier a réalisé un rêve en construisant une cabane à sucre dans le parc entourant l'hôtel de ville de Vanier. Ainsi, elle est devenue la seule cabane à sucre situé en plein milieu urbain.

En 2003, Action Vanier a pris en main l'organisation du Festival des sucres. Il peut ainsi continuer grâce à l'appui de la communauté et des nombreux bénévoles qui gravitent autour de la cabane.

**THE BEST KEPT  
SECRET IN OTTAWA**

Our SugarFest is unique since it has the only sugar bush shack in the heart of a city in the whole of North America.

Here is a little bit of history about our festival. It was started by the Vanier mayor's Mrs. Gisèle Lalonde in 1990. It became a yearly activity made possible by the city of Vanier and Action Vanier Inc.

In 1998, Action Vanier had their dream come true when they built a sugar shack in the maple-wooded park at Vanier City Hall. It became the only sugar shack right in the middle of a city.

In 2003, Action Vanier became the lead organization responsible for the SugarFest. They are continuing with the support of the community and its many volunteers.



**SWING : JAM TECHNO-  
TRAD POSTMODERNE**

Mélange explosif de rythmes, de rimes à rigodons, la musique de Swing fracasse les conventions et conjugue au présent le son familier des fêtes traditionnelles.

Michel Bénac (à gauche) est passionné de hip-hop et de techno. Ce jeune auteur compositeur interprète natif de Vanier a commencé très tôt sa carrière artistique. En 1998, Michel co-fonde le groupe Swing. Un an plus tard, il lance le disque d'inspiration techno-trad, La chanson s@créé, ainsi qu'un vidéoclip accrocheur, Ça va brasser. Au printemps 2003, il lance un deuxième album La vie comme ça en compagnie de Jean-Philippe Goulet (à droite).

**SWING : TECHNO-TRAD  
POSTMODERN JAM**

The Franco-Ontarian group Swing has concocted an explosive mix of rhythms, rigadoon riffs and smashed the rules by incorporating traditional songs to ultra-modern sounds.

Vanier native Michel Bénac (left) has a passion for hip-hop and techno and writes his own songs. In 1998, Michel co-founded the group Swing and after just one year, they released their first album, La chanson s@créé. It was followed by a popular video clip: Ça va brasser. In the spring of 2003, the group launched their second album, La vie comme ça, with the collaboration of Jean-Philippe Goulet (right).

**DÎNER DES  
SUCRES À VOLONTÉ  
SUGARBUSH LUNCH**

**ALL YOU CAN EAT SUGARBUSH LUNCH AT THE  
SUGARSHACK FROM MARCH 1 TO APRIL 30 2005**

**DÎNER DES SUCRES À VOLONTÉ À LA CABANE  
DU 1<sup>er</sup> MARS AU 30 AVRIL 2005**

Menu traditionnel 15 \$ adultes  
Soupe aux pois, crêpes, patates, œufs, fèves au lard, 12 \$ aînés  
Oreilles de crisse, bacon, saucisses, tire sur la neige 10 \$ enfants  
Réservation seulement : **291-5362** Taxes incluses

Traditional menu \$ 15 adults  
Pea soup, pancakes, potatoes, eggs, pork and beans, \$ 12 seniors  
pan-fried pork, crisps, bacon, sausages, taffy on snow \$ 10 children  
Reservation only : **291-5362** Taxes included

# Max Keeping Lends a Hand to His Mercy Ministries

Christian Marcoux

Max Keeping is best known for his day job: news anchor, producer and writer for CJOH-TV. But he took time from his busy schedule to attend a fundraising dinner for Vanier's His Mercy Ministries. The event raised \$2,400 to support the Ministry's efforts in the Vanier community.



Jennifer Bene volunteer and Max Keeping passed the salad.

Keeping has made community involvement his trademark, both on and off the air. He makes more than 200 public appearances each year and in his 31 years at CJOH, he has helped raise more than \$100 million for charities in eastern Ontario and western Quebec.

"People depend on His Mercy Ministries for a hot meal, the

chance to form friendships and to learn about the Christian faith in a clean, safe environment," Keeping said. "I don't believe people should just fall through the cracks and be forgotten. By being here, tonight, the 80 guests have demonstrated that people in Vanier care."

### Ministry Work

The dinner was held to support the daily work done by His Mercy Ministries, which is located at 268 Durocher Street (just behind the Vanier Grill, on Montreal Road). From Monday to Thursday, the Ministries'

doors open at 2:30 p.m. for coffee, tea and refreshments. At 5:00 p.m. they serve a three-course meal for a nominal fee of \$1.00. Christian prayer and scripture readings are part of their outreach program.

Clothing donated by the community is available to their clients without charge.

### All Volunteers

There are no paid positions at His Mercy Ministries. Everyone from the cooks, servers, cleaners, all the way up to the Board of Directors and President are volunteers. However, there are still expenses that have to be met on a regular basis. "Each month the rent and utilities have to be paid and pur-

chases have to be made. These operational costs must be met. We are a registered charity; as such donations are tax deductible and tax receipts are issued," said President Veronica Mora.

Veronica Mora wanted to be a missionary, but she didn't have to go far to achieve her goal. For the past two years she has been involved with His Mercy Ministries. "I pray a lot. And if someone wants to know how to help, they can reach me at 746-3177 or send a cheque payable to His Mercy Ministries - Registration: 86887 7366 RR 0001 at P.O. Box 7152 Ottawa, ON, K1L 8E3."

# La Maison Marie-Louise tend la main aux femmes

(C.M.) La Maison Marie-Louise est administrée par les Filles de la Sagesse. Ce n'est pas d'hier qu'elles s'impliquent dans la communauté de Vanier. Depuis 1891, elles poursuivent leur engagement auprès des francophones. Elles avaient invité Sylvie Moreau de la Clinique juridique francophone de l'est d'Ottawa, lors de leur fête entourant la Journée internationale de la femme, à titre de conférencière.

La travailleuse sociale Sylvie Moreau est fière de partager le bilan 2004 de la Clinique juridique francophone de l'est d'Ottawa. « En 2004, nous avons

rencontré plus de 800 personnes et nous avons piloté au-delà de 80 dossiers devant les divers tribunaux de la région. Je trouve valorisant mon travail. Nous cherchons toujours à faire de la médiation entre les parties. Nous ne cherchons pas à amener chacun de nos cas devant les tribunaux », a assuré Sylvie Moreau.

La Clinique juridique francophone de l'est d'Ottawa offre des services légaux en français gratuitement pour les gens à faible revenu éprouvant des problèmes dans les domaines de pratique suivants : immigration; logement; prestations d'invalidité de l'Ontario; programme Ontario

au travail (aide sociale); régime de pensions du Canada; accidents de travail; assurance-emploi; procurations; incorporation pour certains groupes à but non-lucratif; droits de la personne (discrimination), etc.

Les services sont offerts en toute confidentialité.

« Il ne faut pas hésiter à se renseigner et de venir nous rencontrer lorsqu'il y a des décisions gouvernementales qui vous affectent défavorablement. Il y a beaucoup d'ordinateurs au gouvernement et parfois nous avons l'impression que ce sont les ordinateurs qui décident », a conclu Sylvie Moreau.



Sylvie Moreau, Aline Chartrand et Hélène LeBrun

# Les 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> ont maintenant leur pavillon



(C.M.) Les 454 élèves de 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> qui fréquentent le Collège catholique Samuel-Genest (CCS-G) ont maintenant un pavillon ultramoderne. Jacques Bouliane, directeur du CCS-G a transmis sa passion : « Je me permets de paraphraser un collègue : Vous (les élèves) avez maintenant un édifice. C'est à vous d'en faire une école ». L'édifice de près de 9 millions de dollars comprend : un gymnase double, deux salles d'informatiques, deux laboratoires de sciences, deux classes distinctes avec équipement spécialisé, une classe d'arts multiples, une salle de travail technologique pour les élèves et 15 aires d'apprentissage. Le pavillon a été inauguré officiellement le 10 février dernier.

## Peach Gardens

Szchuan & Cantonese Cuisine  
235 - 0988 746 - 7511  
273 Montreal Road, Vanier

### Business Hours

Mon. to Thurs. 11:30 a.m. - 12:00 a.m.  
Friday 11:30 a.m. - 12:00 a.m.  
Saturday 3:00 p.m. - 1:00 a.m.  
Sunday 3:00 p.m. - 11:00 p.m.

Party room - up to 100 people

Fast Home Delivery Service - 7 Days a week  
5:00 p.m. till Closing (For orders over 15.00\$)

Food Order Over 25.00\$ Free Won Ton Soup  
Food Order Over 35.00\$ Free Chicken Fried Rice  
Food Order Over 55.00\$ Free Jar Doo Wings  
Excluding PST - GST - Appetizer not included

PERSPECTIVES VANIER  
297, avenue Savard  
Vanier (Ontario)  
K1L 7S1

Téléphone : 746-4339  
Télocopieur : 746-5339  
Courriel : info@perspectivesvanier.com

Comité de direction :  
Ginette Gratton, présidente  
Gilles Ladouceur, trésorier  
Irene Franklin, secrétaire  
AJ Plant, directeur  
Léo Lavergne, directeur  
Bob Neufeld, directeur

Journaliste coordonnateur :  
Christian Marcoux

Réviseur des textes anglophones :  
Bob Neufeld

Révisure des textes français :  
Carmen Boyer

Conception graphique :  
Louise Lapalice, LeDroit  
Sylvain Jacques

Distribution : 10 000 exemplaires

Imprimerie :  
Transcontinental-Qualimax

Publicité :  
AJ Plant  
Téléphone : 266-4911  
Philippe Cléroux  
Page 751-7715  
Courriel : pub@perspectivesvanier.com

PERSPECTIVES VANIER  
297, Savard Ave.  
Vanier, Ontario  
K1L 7S1

Telephone: 746-4339  
Fax: 746-5339  
E-mail:  
info@perspectivesvanier.com

Management Committee:  
Ginette Gratton, President  
Irene Franklin, Secretary  
Gilles Ladouceur, Treasurer  
AJ Plant, Director  
Léo Lavergne, Director  
Bob Neufeld, Director

Journalist Coordinator :  
Christian Marcoux

English Proofreader :  
Bob Neufeld

French Proofreader :  
Carmen Boyer

Graphic Design :  
Louise Lapalice, LeDroit  
Sylvain Jacques

Distribution : 10 000 copies

Printer :  
Transcontinental-Qualimax

Advertising :  
AJ Plant  
Cellular phone 266-4911  
Philippe Cléroux  
Pager : 751-7715  
E-Mail : pub@perspectivesvanier.com

## La débrouille au coeur du quotidien des vaniéroises

La Journée internationale de la femme, le 8 mars, est commémorée un peu partout sur terre. À Vanier nous ne faisons pas exception avec des activités qui ont eu lieu afin de sensibiliser les femmes au fait qu'elles ont des droits fondamentaux qui sont inaliénables, intégrales et indissociables aux droits universels de la personne.

Les femmes de Vanier utilisent

souvent le système D, la débrouille, pour faire leur place au soleil. La Maison Marie-Louise, le CSCV, la ville d'Ottawa, l'aide juridique, le Centre de santé Wabano pour les autochtones, le Centre Pauline-Charron, etc... font une différence en permettant aux femmes de voir de la lumière au bout du tunnel.

Il y a un juste milieu qui existe entre rien faire et subir un préjudice et de devoir aller témoigner devant un juge.

Les vaniéroises ne sont pas obligées de toujours se retrouver devant les tribunaux pour faire valoir leurs droits. En fait, la médiation donne parfois les meilleurs résultats.

Les femmes doivent consulter et demander de l'aide. La solidarité entre vaniéroises est sans aucun doute un état d'esprit qui doit être encouragé et cultivé.

Il reste du travail à faire avant d'atteindre la parité entre les

hommes et les femmes. Malheureusement, toute relation qui repose sur des inégalités de droits engendre habituellement de la violence.

Les vaniéroises seront plus fortes et s'affranchiront d'autant plus facilement si elles sont solidaires et si elles partagent leurs réalisations.

*L'équipe de Perspectives Vanier*

## Vanier women should feel empowered

International Women's Day (March 8) is an occasion marked around the world. In Vanier, ordinary women have long been struggling to participate in our society on an equal footing with men. Gender equality is a fundamental human right.

International Women's Day is a time to reflect on the progress made, to call for change and to celebrate the acts of courage and determination of ordinary women.

Today, unlike in previous generations, there are resources available to women in distress and those who need assistance to cope with their daily lives. Groups in Vanier that extend a helping hand are numerous, including the Vanier Community Service Centre; Maison Marie-Louise, Wabano Centre for Aboriginal Health, Centre Pauline-Charron and others. They all offer women hope for a better future.

Contrary to what some advocates say, there is a middle ground between doing

nothing when being victimized by prejudice and having to sit in a witness box in a courtroom.

Vanier women do not always have to get the wheels of the justice system turning to have their rights respected. In fact, mediation can often provide better results.

At the same time, women must not stay in their shells. They must ask and get help when needed. Solidarity among Vanier women should be cultivated and encouraged.

Even in 2005, there remains much work to be done in the social, economic and political arenas before women can claim true equality. Unfortunately, violence sometimes happens when the footing of a relationship is based on an inequality of rights.

Vanier women must share their success stories. Full participation by showing solidarity will result in full empowerment for them.

*The Perspectives Vanier Team*

## Courrier du lecteur Letters to the Editor

*La Maison Marie-Louise : solidarité interculturelle*

*La Maison Marie-Louise est née du désir des Filles de la Sagesse d'établir une solidarité vécue et concrète auprès de la population francophone de Vanier et plus particulièrement de toute personne désireuse de prendre sa vie en mains.*

*Toutefois, à l'instar de la riche mosaïque culturelle du Canada qui s'élabore sous nos yeux la Maison est devenue progressivement une grande famille interculturelle (rapprochant des ressortissants de plus d'une quinzaine de pays) trouvant son unité dans l'épanouissement des diversités multiples qui la compose. Car il est toujours possible d'y nouer des affections privilégiées : d'y développer une sagesse du savoir-être ensemble et pour l'autre.*

*La Maison, qui compte sur les services de près d'une trentaine de bénévoles (y incluant les quatre filles de la Sagesse), dispense un*

*large éventail d'activités et de services comprenant : l'apprentissage de la couture, du tricot et de la peinture; la garde d'enfants; la conversation anglaise et française; la collecte, la re-programmation et la distribution d'ordinateurs auprès de familles; la prestation d'information sur d'autres services communautaires; l'apprentissage de rudiments de base en informatique et Internet; le soutien à l'intégration sociale.*

*Ces activités relativement continues sont ponctuées d'événements spéciaux : bazar annuel, journée internationale de la femme, fête de Noël et autres fêtes profanes, religieuses ou d'anniversaires.*

*Sœur Claudette Lapalme, Fdls  
Yves Lévesque, bénévole*



**L'acériculteur d'Action Vanier Gilles Ladouceur explique le fonctionnement de l'évaporateur.**

**Action Vanier syrup producer Gilles Ladouceur explains the ins and outs of an evaporator.**



# Centre des services communautaires Vanier Vanier Community Service Centre

290, rue Dupuis, Ottawa (Ontario) K1L 1A2 Tél: (613)744-2892 Télécopieur/Fax: (613) 749-2902

Mardi le 3 mai 2005 de 16h à 19h  
au Patro d'Ottawa

## FORUM COMMUNAUTAIRE FRANCOPHONE



### UNIS CONTRE LA PAUVRETÉ!

rencontre d'échanges, de discussions  
et de partage d'information !

**Pour vous inscrire au Forum,  
communiquez avec Johanne au  
744-2892 poste 1059**



Early Years  
Petite enfance

### School Fair

Come and meet representatives from the various  
school boards. This will help you make an informed  
choice for your child's schooling.

Come any time during  
6:30pm and 8:30pm on Wednesday April 20th.  
Call to register at 744- 2892

### Foire d'école

Venez rencontrer des représentants des différents  
systèmes scolaires. Ceci vous aidera comme parent  
à faire une décision plus informée.

Venez entre 18h30 et 20h30  
le mercredi 20 avril  
Appelez le 744- 2892 pour vous inscrire

## CENTRE D'APPRENTISSAGE DU MILLÉNAIRE Portes ouvertes sur Internet

### Nos services gratuits :

- Accès rapide à l'Internet
- Aide individuelle
- Ateliers en informatique
- Recherche d'emploi

### Ouvert :

lundi au vendredi de 9h à 16h  
samedi de 9h à 12h

## MILLENNIUM LEARNING CENTRES Opening Doors to the Internet

### Our free services include:

- High-speed Internet Access
- One-on-one Help
- Computer Workshops
- Resources for Job Seekers

### Opening hours:

Monday to Friday from 9 AM to 4 PM  
Saturday from 9 AM to 12 PM

## Support aux Victimes d'Actes Criminels - SUVAC

Le SUVAC offre des services gratuits pour les  
victimes d'actes criminels. Si vous-même ou un de  
vos proches êtes, actuellement, ou avez été, par le  
passé, victime d'un acte criminel, vous pouvez tou-  
jours faire appel à notre aide. Nous vous offrons du  
support, de l'écoute, de l'accompagnement (police,  
tribunal, clinique médicale ou tout autre organisme)  
et de l'information sur vos droits.

Contactez-nous au 744-2892, poste 1106 ou  
présentez-vous à la réception du centre des ser-  
vices communautaires Vanier.

## Atelier d'intégration et d'adaptation pour les nouveaux arrivants Mercredi 13 avril au CSCV

Sujet : informations juridiques/clinique  
et aide juridique  
Pour vous inscrire, communiquer  
avec Bénito ou Télus

## VENEZ CÉLÉBRER!

Le Centre des services communautaires Vanier  
célèbre son 25e anniversaire cette année !

Le conseil d'administration invite tous les anciens  
membres du CA, employés, clients et bénévoles  
qui ont contribué au succès du Centre à une  
soirée de retrouvailles. Cette soirée suivra immé-  
diatement l'assemblée générale annuelle qui se  
tiendra le jeudi 14 avril à 19h au Centre francoph-  
one de Vanier.

Veillez confirmer votre présence au plus tard le  
7 avril 2005 en laissant un message au 744-2892,  
poste 1202.

**Le Centre francophone de Vanier est situé  
au 270, avenue Marier, Ottawa (Ontario).**

## COME CELEBRATE!

The Vanier Community Service Centre is cele-  
brating its 25th anniversary this year!

The Board of Directors is inviting previous mem-  
bers as well as employees, clients and volunteers  
who have contributed to the Centre's success to a  
special reunion. This event will take place follow-  
ing the Annual General Meeting which will be held  
on Thursday April 14th at 7pm at the Centre fran-  
cophone de Vanier.

Please RSVP before April 7th by voicemail at  
744-2892, extension 1202.

**The Centre francophone de Vanier is located  
at 270 Marier Avenue, Ottawa, Ontario.**

## Semaine nationale de l'action bénévole 17-23 avril

Les bénévoles font grandir  
la communauté.

Merci à tous nos bénévoles  
de faire équipe avec nous.

## National Volunteer Week April 17-23

Volunteers grow community.  
Thank you for being part of our team.

## Pourquoi ma rue s'appelle...

Léo Paquette



### Rue Deschamps

En juin 1962, la municipalité d'Eastview décide d'honorer d'un coup deux personnes du nom de Deschamps en nommant une rue en leur honneur. Il y a Mgr Gérard Deschamps, s.m.m. et son père Ovila Deschamps. Mgr Deschamps est né à Eastview, le 4 juillet 1929, et il fut ordonné prêtre, le 13 mars 1954. Ce Montfortain a été nommé évêque, en 1962, du diocèse de Daru en Papouasie. La rue Deschamps est devenue la rue John. Ovila

Deschamps, de son côté, avait marié Alice Gravelle et ils ont eu quatre enfants : Gérard Deschamps, Reina (Sœur Alice de Saint-Gérard, Fdls), Cécile (épouse de Jean-Jacques Gratton) et Gisèle (épouse de Gilles Lalonde). La famille demeurait au 241, rue Deschamps.

Le mois prochain :  
place Pauline-Charron

## Why my street is called...

Léo Paquette

### Deschamps Street

In June of 1962, not one but two Deschamps' were honoured, when the municipality of Eastview renamed John Street as Deschamps Street.

The Deschamps were Monsignor Gérard Deschamps s.m.m. and his father Ovila Deschamps. Ovila Deschamps for married Alice Gravelle and had four children: Gérard Deschamps, Reina (Sister Alice of Saint-Gérard, Fdls), Cécile

(wife of Jean-Jacques Gratton) and Gisèle (wife of Gilles Lalonde). The family lived at 241 Deschamps Street. Monsignor Deschamps was born on July 4, 1929 and he was ordained as a Monfortain priest on March 13 1954. In 1962, he was named Archbishop of Daru diocese in Papouaisie.

Next month :  
Pauline Charron Place

## Vanier's Secret Treasures



Sam C. Lab

### In Vanier You Can Be Happy and Sappy

March has come in like a lion, and as the adages goes, it should "go out like a lamb". Which is to say, we hope by the end of this month, the smiley sun will bless our hatless heads, our skin will be caressed by warm breezes, and, please God, there will be an end to snow!

We who live in Vanier look forward to this windswept change from winter into spring, which is the hallmark of March, that very in-betweeny month. And in the middle of March, the "Ides" of which Shakespeare warned in his celebrated play Julius Caesar, "to beware", we could rather say of it to "be aware"...

To your question, "Be aware of what?", the answer is, "Of the annual SugarFest."

It bears repeating that Vanier has the distinction of having the ONLY sugar bush within a city in North America. Perhaps even the world? Which should qualify it for mention in something like the Guinness Book of World Records.

So, within our Sugar Bush by the Old City Hall is this urban stand of very Canadian maple trees out of which flow that remarkable juice – sap. Sap, as any Canuck will tell you, is that delightfully airy sweet-water that flows from trees into hanging buckets as the spring sun warms the earth.

Naughty gourmand thoughts glow and flow into my consciousness as I recall my youth when on my way to school I would stop and sneakily unhook a little can of sap hung on a neighbour's maple tree and have a quick guilty gulp.

How COLD Brrrr...it was. Yet soooo refreshing in my young hot mouth! To my delight, each tree's juice was different as to flavour, from minty mild to earthy wood, like a whole rainbow of sweetness.

Sap is very good stuff. How good? I once met a man – very old and fit was he – who told me his great health secret: "In the spring, as long as the sap runs, I drink only it – no tea or coffee or any other drink".

Sap is also rich in a wordplay way. As a noun it means "vital circulating fluid"; as a bit of slang, a sap is a "fool". When it is used as an adjective, "sappy" can mean both foolish, and if I may be permitted the pun, "fuelish" – that is to say full of vim and vigour.

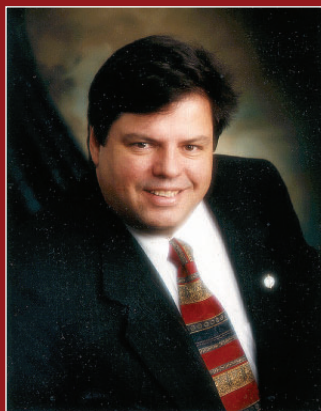
Which brings me to another wise and healthy lady, 110 year old Nelida Brisson-Prince, who among her ten secrets of a long life says : "Give in to your sweet tooth now and then, especially with maple syrup".

Wishing you a happy sappy day!

Note on Our Lady  
of Lourdes Grotto

Thanks to Monique Delisle for her kind words on my column and e-mailing me historical info about the subject of my January column – the Our Lady of Lourdes grotto. Cheers!

Sam C. Lab has been living in Vanier for the past five years. You can reach Sam C. Lab at : csamlab@hotmail.com or 842-4625. He is a published author, having won literary awards while acquiring a lifetime of experience as reporter and editor in newspapers both in Canada and the U.S. Sam C. Lab who is also a musician, teaches English and guitar privately.



HON. MAURIL BÉLANGER, M.P., DÉPUTÉ  
OTTAWA - VANIER

119-S, Centre  
Chambre des communes / House of Commons  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6  
992-4766 Téléc./Fax: 992-6448  
belanm@parl.gc.ca  
www.mauril.ca

Bureau de circonscription / Riding Office  
504-168, rue Charlotte Street  
Ottawa (Ontario) K1N 8K6  
947-7961/Fax: 947-7963

# Canadart.ca permet de s'épanouir en recherchant un emploi



Angélica Mawete-Pindi  
Jobseeker Angélica Mawete-Pindi

(C.M.) Le Centre des services communautaires Vanier (CSCV), situé au 290, rue Dupuis, et Ressources humaines et Développement des compétences Canada ont uni leurs ressources afin de créer une entreprise d'entraînement. Ils reproduisent la réalité du monde du travail. Parce que l'expérience mène à l'emploi.

Leur mission est de faciliter l'intégration des participants dans un emploi relié à leur domaine d'intérêt. « Notre programme dure trois mois et le chercheur d'emploi aura maintenant deux emplois : acquérir de l'expérience dans notre entreprise Canadart.ca et effectuer une recherche d'emploi », a indiqué Anca Sultana, directrice de la programmation.

Canadart.ca peut accueillir jusqu'à 21 participants qui travailleront dans l'un ou

l'autre des domaines suivants : ressources humaines, administration, développeur d'applications, développeur de site Web, marketing, achats et approvisionnement, finances et comptabilité, communications et infographie, traduction et rédaction et finalement technicien de réseaux.

« Le paradoxe de la compagnie Canadart.ca est simple. Nous souhaitons perdre nos employés le plus rapidement possible auprès d'autres employeurs. Nous n'allons jamais effectuer le travail pour nos participants. Nous allons toutefois leur donner les outils nécessaires afin de maximiser leur séjour chez Canadart.ca », a précisé Marc St-Amour, gestionnaire du projet CSCV.

## Angélica Mawete-Pindi

Angélica Mawete-Pindi se cherche un poste de commis comptable ou encore à titre de soutien général administratif. Elle compte plus de sept ans d'expérience dans le domaine de la comptabilité. Elle détient un diplôme d'études collégiales en comptabilité ainsi qu'un certificat en administration de bureau.

« Je parle le français, l'anglais et le portugais et je maîtrise les programmes informatiques suivants : Word, Excel, Access, PowerPoint, WordPerfect, Quattro-Pro, Harvard Graphics, Corel Draw, Outlook, Simple comptable. Voici mon courriel : [angelicamawete774@hotmail.com](mailto:angelicamawete774@hotmail.com) », a dévoilé Angélica Mawete-Pindi.

# Canadart.ca - a step towards your next job

(C.M.) The Vanier Community Service Centre and Human Resources and Skills Development Canada have joined forces to help job seekers gain the experience necessary to gain a job in their field. The program, known as Canadart.ca, simulates the experience of working in a regular office environment in a small business.

Program director Anca Sultana says the program is designed to provide hands-on experience to participants and help them integrate into the job market. "Our program lasts three months and the job seeker will have, in fact, two jobs: gain work experience at Canadart.ca and also conduct a serious job search," she said.

Up to 21 participants are eligible to take part in the programs and they will work in a variety of sectors, including: Human Resources, Administration, Application Development, Web Design, Marketing, Purchasing, Finance and Accounting, Communication and Graphic Design, Network Technician, Translation and Editing.

"The paradox at Canadart.ca lies in the fact that we want to lose our employees to other companies as quickly as possible. We won't do the

work for our participants, but we will give them the tools necessary to maximize their stay at Canadart.ca," said Marc St-Amour, VCSC manager of the program.

## Angélica Mawete-Pindi

One program participant, Angélica Mawete-Pindi, is looking for a position as an Accounting Clerk or as a General Administrative support Clerk. She already has seven years experience in the accounting field. She has an Accounting Diploma and a Bilingual Office Administration Program Certificate.

"I can speak English, French and Portuguese and I am computer literate in the following applications: Word, Excel, Access, PowerPoint, WordPerfect, CorelDraw, Harvard Graphics, Quattro Pro, Outlook and Simply accounting," Mawete-Pindi said, adding that she hopes potential employers will contact her at [angelicamawete774@hotmail.com](mailto:angelicamawete774@hotmail.com).

For more information on the Canadart.ca program, contact the Vanier Community Service Centre at 744-2892.





## Club Richelieu Vanier-Laurier

Votre club Richelieu : Paix et Fraternité



240, rue Friel  
Ottawa (Ontario)  
K1N 1H6  
(613) 789-7137

## www.nage-o-thon.ca 10 avril 2005

Des équipes de nageurs et nageuses provenant des écoles, des groupements sociaux, des clubs Richelieu vont participer à la plus grande collecte de dons Richelieu. La marraine d'honneur est **Jessica Chase**, médaillée olympique en nage synchronisée. Le Nage-O-Thon est sous la présidence de **Lise Bourgeois**, Directrice de l'éducation et secrétaire-trésorière du CECLFCE, de **Louis-M. Bergeron**, Éditeur, le journal Outaouais-Affaires et de **Lise Boudreault**, Psychologue. **ENCOURAGEZ-LES !**

## Les rencontres d'avril

(Les rencontres ont lieu le mercredi à 17 h 30 aux Jardins Rideau, 240, rue Friel)

- 6 avril Souper du gouverneur
- 13 avril Conférencier
- 20 avril Conférencier



**Information :** Le club Richelieu Vanier-Laurier est au service de la communauté francophone de Vanier et de l'est de la ville d'Ottawa. Pour en connaître davantage, participer à nos rencontres et devenir membre, communiquer avec le président, R/Gaétan Rondeau, au (613) 746-2129.

## Frédéric Daou, 10 ans, acteur

(C.M.) La troupe du Théâtre Tremplin de Vanier a fait preuve d'audace en choisissant Frédéric Daou, 10 ans, pour camper le rôle d'Arsène Clou dans leur production : La machine à beauté. Ce jeune vaniérois a joué dans les 11 représentations et il a fait preuve d'une belle assurance sur scène.

Frédéric Daou aime jouer au théâtre. « C'est la première fois que je montais sur scène. J'ai bien aimé lorsque le public réagissait à mon personnage. Aujourd'hui, c'était vraiment spécial! Ma classe de 5ième année et ma professeure Julie Dupuis, de l'école Le Trillium, étaient dans la salle », a avancé Frédéric.

Soulignons que c'est grâce au club Optimiste Vanier que les jeunes ont pu assister à la représentation. « C'est la troisième fois que le club Optimiste Vanier achète des billets pour permettre à des jeunes d'assister à une pièce de théâtre. Nous avons également des commanditaires en or qui nous appuient : Centre francophone de Vanier, Théâtre La Catapulte, Caisse populaire Trillium, Allegra Printing &



Frédéric Daou et sa classe de 5e année.

Imaging », a soutenu Réjean Hallé, président Théâtre Tremplin.

Le Théâtre de la Vieille 17 aura épaulé l'équipe du Théâtre Tremplin. Il serait injuste de passer sous silence la prestation des autres acteurs. Les Paul André Dumais, Marc St-Amour, Jacynthe Dupont, Véronique Patry et Robert Lalonde ont fait preuve de beaucoup de générosité envers Frédéric Daou.

## La conduite automobile et les aînés

Permis de conduire...pour toujours? Voilà la question qu'aborderont les membres du panel animé par Michel Picard, chef d'antenne à Radio Canada, lors du forum annuel du Conseil sur le vieillissement d'Ottawa, le 28 avril prochain de 9 h à 15 h 30 au Centre diocésain d'Ottawa, 1247, place Kilborn.

La conduite automobile est un processus physique et mental complexe. Nous savons tous que le processus de vieillissement entraîne, un jour ou l'autre, des changements dans nos aptitudes physiques et mentales. Pour plusieurs d'entre nous, la conduite automobile constitue une source d'autonomie. La perte du permis peut s'avérer pénible. Une victime d'un accident vasculaire cérébral et conférencier au forum décrit l'agonie qu'il a vécue par suite de la perte

temporaire de son permis. « Ça vous frappe! Je ne peux pas conduire, ... il faudra que je me fasse conduire partout, on m'a coupé les deux jambes, les deux bras », de dire André Laplante qui est passé par toute la gamme d'émotions en se voyant retirer son permis de conduire.

Que faut-il faire pour conserver son permis le plus longtemps possible? Comment renouveler son permis de conduire à l'âge de 80 ans? Quelles sont les options disponibles? Pour connaître les réponses à ces questions, inscrivez-vous dès maintenant au forum. Date limite d'inscription : le 21 avril 2005. Coût : 10 \$ (inclut le repas).

Inscription et information :  
789-3577 ou  
<http://www.coottawa.ca>

**EASTER SONG**

**GOD SAW our suffering**  
**GOD HEARD our cries**  
**GOD CAME to save us**

**FREE Admission**

The greatest story ever told, told in a way you have never experienced it before. Don't miss this musical, multimedia presentation of a timeless story!

**March 25-26 @ 7:30 pm**  
**Two performances only!**

City Church, 155 Carillon St. at Durocher  
Phone: 613.740.0607 Email: [info@citychurch.net](mailto:info@citychurch.net)  
Visit us on the web at [www.citychurch.net](http://www.citychurch.net)



City Church presents its first annual... **EASTER EGG HUNT!**

attention all children and parents!

Join us easter sunday for a special easter egg hunt!



for children aged 2 to 10

# Awards Gala Gala des prix d'excellence MARCH/MARS 12 • 2005

1 Alain Dagenais et le conseiller municipal Georges Bédard fiers des pancartes qui délimitent Vanier sur le chemin Montréal. / Alain Dagenais and city councillor Georges Bédard unveiled signs that delimit Vanier on Montreal Road.

2 Alain Dagenais et la Ministre Madeleine Meilleur ont remis le prix d'excellence Esprit de communauté à Marwan El-Rassi de chez Rassi (2, avenue Beechwood). / Alain Dagenais and Minister Madeleine Meilleur gave the Community Spirit award to Mawan El-Rassi of Rassi situated at 2 Beechwood Avenue.

3 Alain Dagenais et la Ministre Madeleine Meilleur ont remis le prix d'excellence Esprit de communauté à Cathy Dollimont de chez Night Caps Pub (15, rue Selkirk). / Alain Dagenais and Minister Madeleine Meilleur gave the Community Spirit award to Cathy Dallimont of Night Caps Pub (15 Selkirk Street).

4 Alain Dagenais a remis le prix d'excellence Amélioration de la façade à Yen Seto de chez Peach Gardens (273, chemin Montréal). / Alain Dagenais gave the Façade Improvement award to Yen Seto of Peach Gardens (273 Montreal Road).

5 Alain Dagenais a remis le prix d'excellence 75 ans en affaires à Marcel Houle de chez Houle Sports (267, chemin Montréal). / Alain Dagenais gave the 75 years in Business award to Marcel Houle of Houle Sports (267 Montreal Road).

6 Alain Dagenais a remis le prix d'excellence 40 ans en affaires à Filipe Correia de chez Mario's Food Centre (381, avenue McArthur). / Alain Dagenais gave the 40 years in Business award to Filipe Correia of Mario's Food Centre (381 McArthur Avenue).

7 Alain Dagenais a remis deux prix soit Décoration de vitrine de Noël et 45 ans en affaires à Laudi et Mo Saab de chez Louis' Restaurant and Pizzeria (181 avenue McArthur). / Alain Dagenais gave Christmas Window Decorating and 45 years in Business to Laudi and Mo Saab of Louis' Restaurant and Pizzeria (181 McArthur Avenue).

8 Alain Dagenais et John Debruyne ont remis le prix Décoration de vitrine de Noël à Mireille Francis de chez Alia Floral Design (92, chemin Montréal). / Alain Dagenais and John Debruyne gave the Christmas Window Decorating award to Mireille Francis of Alia Floral Design (92 Montreal Road).

9 Alain Dagenais et John Debruyne ont remis le prix Décoration de vitrine de Noël à André Séguin de chez André Séguin Comptable (272, avenue McArthur). / Alain Dagenais and John Debruyne gave the Christmas Window Decorating award to André Séguin of André Séguin Accountant (272, McArthur Avenue).

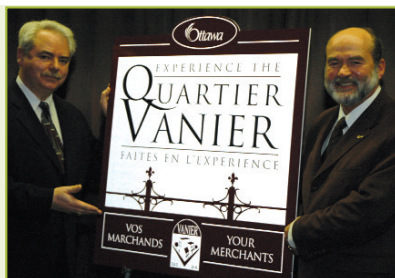
10 Alain Dagenais et John Debruyne ont remis le prix Décoration de vitrine de Noël à Chantal Proulx et Diane Campbell de chez Your Pet Palace (78, avenue Beechwood). / Alain Dagenais and John Debruyne gave the Christmas Window Decorating award to Chantal Proulx and Diane Campbell of Your Pet Palace (78 Beechwood Avenue).

11 Alain Dagenais et le conseiller municipal Georges Bédard ont remis deux prix Décoration de vitrine Ottawa-Gatineau et Festival des tulipes et Décoration vitrine de Noël à Lucie Thivierge de chez Au Pret-à-Reporter (80 avenue Beechwood). / Alain Dagenais and city councillor Georges Bédard gave Window Decorating Ottawa-Gatineau Tulip Festival and Christmas Window Decorating to Lucie Thivierge of Pret-à-Reporter (80 Beechwood Avenue).

12 Alain Dagenais et le conseiller municipal Georges Bédard ont remis le prix Décoration de vitrine Festival des tulipes à Larry Fulton du Loeb Beechwood (50, avenue Beechwood). / Alain Dagenais and city councillor Georges Bédard gave the Tulip Festival Window Decorating award to Larry Fulton from Loeb Beechwood (50 Beechwood Avenue).

13 Alain Dagenais à donner un prix spécial à l'ancien sergent-major Robert Ralph pour son implication dans la communauté. / Alain Dagenais gave a special prize to retired Staff-Sergeant Bob Ralph.

14 Alain Dagenais à donner le prix Dépasser toute attente à Frank O'Dea de Frank O'Dea Management (16, avenue Beechwood). / Alain Dagenais gave the Raising the Expectations award to Frank O'Dea of Frank O'Dea Management (16 Beechwood Avenue).



1



2



14

9



3



13

## Célébrons les gens d'affaires exceptionnels de Vanier

« L'objectif ultime du Z.A.C. de Vanier est d'offrir un environnement qui favorisera les activités commerciales, de restauration et de divertissement, ainsi que celles qui touchent les services financiers et professionnels. Félicitations à nos récipiendaires! », a indiqué Alain Dagenais, président du Z.A.C. de Vanier.



4



12



## Recognizing our outstanding Business people in Vanier

"The ultimate goal of the Vanier BIA is to provide an environment that supports the role of the area as a place for shopping, dining, entertainment and financial and professional services. Congratulations to all the recipients!" said Alain Dagenais, President of the Vanier BIA.



5



11



6



8



10

7



9

# Babillard Vanier Calendar

Le Babillard Vanier est un service gratuit pour les organismes à but non-lucratif. Nous nous réservons le droit de couper dans la longueur de l'information. Veuillez inclure un nom ainsi qu'un numéro de téléphone où les lecteurs pourront vous rejoindre.

The Vanier Calendar is a service free of charge for non-profit organizations. We reserve the right to shorten the content. Please include a name and phone number so our readers can reach your organization.

**Souper bénéfique avec Daniel Paquette** – Daniel Paquette souffre d'un handicap physique suite à un accident. Sa famille et ses amis organisent un souper bénéfique, le

3 avril, à 17 h, au Centre Pauline-Charron au 164, rue Jeanne-Mance.  
Info : Léo Paquette 741-1979.



Le maire Bob Chiarelli et le conseiller Georges Bédard vous invitent cordialement à assister à

## L'OUVERTURE OFFICIELLE DU CENTRE COMMUNAUTAIRE RICHELIEU-VANIER

**le samedi 2 avril 2005**

**de 10 h 30 à 13 h 30**

11 h : cérémonie d'ouverture officielle  
300, avenue des Pères-Blancs

Renseignements : **580-2424** le poste 28464

*Discours, inauguration, visite de l'installation, ateliers, activités et rafraîchissements*

Mayor Bob Chiarelli and Councillor Georges Bédard cordially invite you to attend the

## OFFICIAL OPENING OF THE RICHELIEU-VANIER COMMUNITY CENTRE

**Saturday, April 2, 2005**

**10:30 a.m. to 1:30 p.m.**

11:00 a.m. Official Opening Ceremony  
300 des Pères-Blancs Avenue

Information : **580-2424** ext. 28464

*Speeches, Ribbon Cutting, Facility Tour, Workshops, Activities and Refreshments*

**Le programme Familles-entraide fête ses 20 ans** – Les participants au programme entre 1985 et 2003 sont invités à fêter avec nous au mois de juin. Veuillez communiquer avec Jennifer Bartlett au 744-2892 poste 1109.

**The Family Outreach Program is 20 years old** – If you were involved in the program between 1985 and 2003 and you would like to celebrate with us in June, call Jennifer Bartlett at 744-2892 ext. 1109.

**Besoin de bénévoles pour travailler au projet « Soutien entre aînés »** – Le Service d'entraide communautaire (SEC) offrira aux bénévoles intéressés une formation leur permettant d'offrir de l'aide dans des situations difficiles tels : la solitude, le deuil (décès, maladie), le changement (déménagement). Info : 241-1266.

**Groupe de soutien : Le deuil** – Organisé par le CSCV et le SEC s'adressant aux personnes aînées ainsi qu'à ceux qui ont perdu un être cher, au 290, rue Dupuis, le groupe de soutien se réunira durant 10 semaines. Info : Nadia Lauzon 241-1266.

**Recherche de bénévoles** – L'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français et son Centre de ressources pour écrivains en herbe et professionnels sont à la recherche de bénévoles. Communiquer avec Hélène au 744-0902.

**Bénévoles pour la joujouthèque** – Si vous aimez les enfants, le Centre de la petite enfance Ottawa-Vanier est à la recherche de bénévoles pour aider à la joujouthèque ainsi qu'aider aux groupes de jeu. Info : Diane Nadeau 744-2892 poste 1073.

**Volunteers for Toy Lending Library** – If you like children, the Ottawa-Vanier Early Years

Centre is looking for volunteers to help out with the Toy Lending Library and with the playgroups. Info: Diane Nadeau 744-2892 ext. 1073.

**Réunion de l'ACCV** – L'Association des citoyens concernés de Vanier se rencontre le deuxième mercredi de chaque mois au 252, chemin McArthur au Centre communautaire de Police de Vanier. La réunion du 13 avril commence à 19 h 00.  
Info : accvacc@hotmail.com

**Meeting of the VACC** – The Vanier Association of Concerned Citizens holds meetings on the second Wednesday of every month, at 252 McArthur Blvd in the Vanier Community Policing Centre. The April 13th meeting starts at 7 p.m.  
Info : accvacc@hotmail.com

**Une fleur à la main** – Le Service d'entraide Communautaire désire aider les personnes âgées atteintes d'une maladie en phase terminale en leur offrant un accompagnement et un soutien à domicile. L'objectif est d'offrir un répit à la famille et aux aidants naturels en assurant : présence et soutien, écoute, conversation et lecture, sortie pour emplettes, marche extérieure, amélioration du bien-être, etc. Info : Nadia 241-1266.

**Voyages organisés 2005** – Le Centre Pauline-Charron offre les sorties suivantes en 2005 : La Passion des moines, 3 avril : Washington et Pennsylvanie, 7 au 11 avril : Le Party des Baby-Boomers, 9 avril : Le Gala de la Fête des Mères, 1<sup>er</sup> mai... et autres. Info et réservation 741-0562.

**Réunion Filles d'Isabelles** – Le Cercle Ste-Thérèse de Lisieux # 1193 de Vanier, le mardi 5 avril à 19 h 30, à la salle des Chevaliers de Colomb, 260, avenue McArthur.



**Madeleine Meilleur**

Députée, Ottawa-Vanier M.P.P.  
237, chemin Montréal Road,  
Vanier, K1L 6C7

tél. 744-4484, téléc/fax, 744-0889  
mmeilleur.mpp.co@liberal.ola.org

Site web :  
[www.madeleineilleur.onmpp.ca](http://www.madeleineilleur.onmpp.ca)



*Friends*

**BINGO**

**70 ch. Montréal  
Ottawa**

**747-6878**

# permis : M307974



## LES PLUS GROS PRIX COMPTANT!

Le 15 du mois / 15th of the month

**➤ 500\$**

de Independent Grocers / of Independent Grocers

Pour renseignements supplémentaires, contactez la Salle de Bingo Friends.

**PANCAKES  
BREAKFAST  
PRESENTED BY  
ACTION VANIER -  
SUGARSHACK  
APRIL 16<sup>th</sup> 9:45 AM**

**DÉJEUNER  
DE CRÊPES**

PRÉSENTÉ PAR : ACTION VANIER -  
LA CABANE À SUCRE  
16 AVRIL À 9 H 45

- Bilingue
- Stationnement gratuit
- Venez célébrer votre anniversaire

À la fin du mois / end of the month

**➤ 500\$**

du Centre d'achat St-Laurent / Shopping centre

# Programmation impressionnante pour le 30<sup>e</sup> du Franco

(C.M.) Le Festival franco-ontarien fera les choses en grand. Les organisateurs ont loué, le 30 juin prochain, le centre Corel pour leur spectacle : Le trente, ça me tente! « Nous allons souligner de façon grandiose nos 30 ans. Nous sommes une communauté fière et nous allons créer le plus grand happening musical francophone de l'année », a assuré Lucie Boileau, présidente du Conseil d'administration du Festival franco-ontarien.

Plus de trente artistes prendront part à ce méga-spectacle dont : Isabelle Boulay, Kevin Parent, Zachary Richard, Maurane, Daniel Lavoie, Daniel Lanois, Chloé Ste-Marie, Marie-Jo Thério, Véronic DiCaire, Robert Paquette, Marcel Aymar, Emeline Michel, Diouf, Paul Demers, le groupe Swing, Les Chansonniers de Gloucester et plusieurs autres.

Le spectacle du 30 juin au Centre Corel permettra à 7 000 personnes de clôturer les activités du Festival franco-ontarien qui se tiendra, cette année, du 23 juin au 26 juin 2005.

« C'est vraiment une expérience hors pair pour une créatrice de pouvoir jongler avec tant de possibilités, de

souvenirs et de talents. Je veux créer des moments où l'émotion frappera de plein fouet. Il faudra des surprises et de l'originalité et ça, il y en aura », s'est exclamée Brigitte Haentjens, responsable de la mise en scène. « Nous souhaitons que les artistes se sentent bien dans notre fête ».

Brigitte Haentjens collabore étroitement avec Michel Gratton, le directeur artistique de l'événement, et celui-ci était fort heureux de la brochette d'artistes qui ont bien accepté l'invitation des organisateurs.

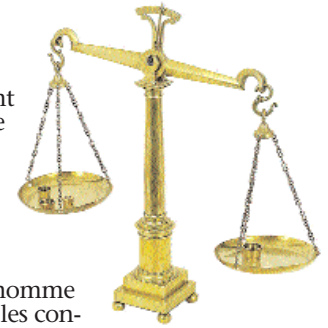
La direction musicale sera assurée par Bobby Lalonde tandis que Jean-Marc Dalpé agira comme animateur de la soirée.

Pour vous procurer des billets, au coût de 53\$, visitez le [www.capaltickets.ca](http://www.capaltickets.ca) ou composez le 599-3267. Vous pouvez également acheter vos billets dans l'un des Sports Experts de la région d'Ottawa/Gatineau. Les organismes qui désirent vendre des billets peuvent également en profiter pour faire une levée de fonds pour leur organisme par la vente de billets, en téléphonant à la ligne Info-franco au 755-2553.

## Chronique juridique

# Avoir un conjoint et recevoir de l'aide sociale

René Guitard



Le gouvernement McGuinty a récemment annoncé qu'il ne portera pas en appel une décision de la Cour d'appel de l'Ontario (cas Falkiner) qui avait déclaré que la présente définition du mot conjoint contenue dans les lois de l'aide sociale n'était pas constitutionnelle.

En effet, en Ontario depuis 1995, lorsqu'un homme et une femme déménageaient ensemble, on les considérait tout de suite comme conjoints. Auparavant, la Loi sur l'aide sociale ressemblait à la Loi sur le droit de la famille qui statuait que des conjoints devaient habiter trois ans ensemble avant d'être considérés des conjoints de fait. Cette définition évitait que toutes les personnes qui décidaient d'aller vivre ensemble soient considérées comme conjoints tout simplement par le fait de partager le même toit. Le gouvernement doit donc repenser la définition de conjoints et en attendant la décision de la Cour d'appel qui juge la présente loi inconstitutionnelle.

Un premier pas a déjà été franchi, en 2001, lorsque le gouvernement a abandonné la présomption que deux personnes qui vivent ensemble sont conjoints. Il est certain que cette définition a beaucoup d'importance pour les gens qui vivent de l'aide sociale et qui ne peuvent plus recevoir d'aide financière parce que l'aide sociale considère que la personne avec qui ils vivent pourrait les faire vivre, ce qui est loin d'être toujours le cas quand on vit avec un ou une ami(e) juste pour partager le loyer. La chose à se rappeler c'est que présentement des individus peuvent cohabiter ensemble sans être automatiquement considérés conjoints et donc non éligibles à l'aide sociale. Si vous avez des difficultés avec l'aide sociale, n'hésitez pas à communiquer avec votre clinique juridique au 744-2892.

*Le mois prochain, nous continuerons de parler de l'aide sociale avec un tout nouveau sujet.*

## La Troupe de théâtre du Centre Pauline-Charron

164, rue Jeanne-Mance, Ottawa, secteur Vanier, 741-0562

### présente LES BERLURON ONT UNE AUTO

Comédie française en trois actes de Émile Rittier



au bénéfice de LA FONDATION PAULINE-CHARRON

En matinée 10 \$			En soirée 10 \$		
Date	Jour	Heure	Date	Jour	Heure
13 avril	mercredi	13 h			
			14 avril	jeudi	19 h
			15 avril	vendredi	19 h
			16 avril	samedi	19 h
17 avril	dimanche	13 h 30			



VENEZ RIRE !

SYNOPSIS



Nous sommes dans une petite ville de France vers les 1920. Le couple Berluron, Alcindor et Zéphirine, propriétaires d'une grande épicerie de la ville pendant 30 ans arrivent à l'heureux moment d'être rentiers.

Petits bourgeois marqués par la folie des grandeurs, ils cherchent à jeter de la poudre aux yeux. Surtout, ils veulent toujours épater les Boudinard, Amédée et Marguerite, char-

cutiers à la retraite depuis trois ans. Ces derniers se vantent toujours que les charcutiers savent mieux se débrouiller que les épiciers.

Cette rivalité entre petits bourgeois parvenus, dictée par l'orgueil, l'ignorance, la naïveté et l'étourderie, les amènera dans des situations de vaudeville marquées à l'effigie de sottises, de ridicules et de drôleries.

Robert C. Lepage  
Directeur et fondateur de la troupe



## AU PLAISIR DE VOUS RENCONTRER!

Le conseiller Georges Bédard invite les résidents de Rideau-Vanier à se joindre à lui pour une partie de sucre. C'est l'occasion de partager vos opinions ainsi que de déguster des crêpes en famille.

Date : Samedi, le 16 avril 2005

Heure : De 9h à midi

Lieu : Cabane à sucre de Vanier, Parc Richelieu, 300 des Pères Blancs

Veuillez apporter une denrée non-périssable pour Partage Vanier.

## MEET AND GREET

Councillor Georges Bédard would like to invite all Rideau-Vanier residents to the Vanier Sugar Bush Shack. This is your opportunity to share your thoughts and enjoy some pancakes with your family.

Date: Saturday, April 16<sup>th</sup>, 2005

Time: 9 AM to Noon

Location: Vanier Sugar Bush Shack, Richelieu Park, 300 des Pères blancs

Please bring a non-perishable food item for Partage Vanier.

COUNCILLOR/  
CONSEILLER  
**GEORGES BÉDARD**



RIDEAU-VANIER

[georges.bedard@ottawa.ca](mailto:georges.bedard@ottawa.ca) · 580-2482

## Camelots bénévole du mois

Beau temps, mauvais temps, le couple formé de Kim et Adil El Yacoubi vous livre votre Perspectives Vanier avec le sourire. « Nous trouvons que nous faisons une bonne action pour notre communauté de Vanier en permettant aux vaniérois d'avoir des nouvelles qui les touchent », ont indiqué Kim et Adil El Yacoubi.



## Volunteer newsies of the month

Rain or shine, Kim and Adil El Yacoubi deliver Perspectives Vanier with a smile. "We believe that by doing so, we make a difference in our community. We deliver news about Vanier for Vanier residents."

## Recherchons bénévoles

Perspectives Vanier recherche des bénévoles afin de distribuer le journal sur la rue Marier et ailleurs. Demandez Léo Lavergne au 741-0562.

## Looking for volunteers

Perspectives Vanier is looking for volunteers to distribute our newspaper on Marier Street and elsewhere. Please call Léo Lavergne at 741-0562.

**M**usée et centre d'interprétation  
de **V**anier

**Cocktail**  
levée de fonds  
Le 8 avril 2005

**Fundraising**  
**Cocktail**  
April 8<sup>th</sup>, 2005



## Madeleine Meilleur

Ministre de la culture et Ministre  
déléguée aux affaires francophones

Minister of Culture and Minister  
Responsible for Francophone Affairs

Une invitation cordiale de la présidence d'honneur du nouveau Musée et Centre d'interprétation de Vanier.

## Informations et billets 744-1129

### Tickets and Information

Prix du billet 50 \$ / Ticket Price 50 \$  
Le vendredi 8 avril 2005. 17 h à 19 h

Friday April 8th 2005, 5 pm to 7 pm

300, avenue des Pères Blancs  
Ottawa (Ontario)

## Sourire garanti!

(C.M.) Une vingtaine de comédiens en herbe ont monté sur les planches, le 10 février dernier, au Centre Pauline-Charron. Ils ont déridé et fait pouffer de rire la salle à plus d'une reprise. Il y a même Ti-Zoune alias Gaëtan Paquette (photo) qui a effectué un retour fort remarqué. « Le plancher de la scène était croche. Je vais me plaindre auprès de Léo Lavergne. Il n'y a pas moyen de se tenir convenablement et bien droit dans son Centre Pauline-Charron », a fait remarquer Ti-Zoune.



## Changement d'heure

(C.M.) En Amérique du nord, à 2 h 00 du matin, le 3 avril prochain, nous allons avancer d'une heure nos montres, horloges et cadrons et nous allons passer à « l'heure avancée ». Un peu plus de six mois plus tard, le dernier dimanche d'octobre, on refait l'opération en sens inverse pour revenir à l'heure dite « normale ».



Comment se rappeler de ces dates? Il suffit de savoir que le changement se fait toujours le dimanche et de retenir ensuite le code « DOPA » pour Dernier d'octobre et Premier d'avril.

## Spring Forward

(C.M.) It's that time of the year again. Time to adjust your clock in keeping with Daylight Saving Time.

But when do you do that? And the answer is LOFA? "LOFA?" You say? LOFA stands for Last (Sunday) of October and First (Sunday) of April.

We "Spring" forward at 2:00 a.m. on Sunday April 3rd.

## Prochaine édition de Perspectives Vanier

Échéancier pour la publicité et pour les textes : le 14 avril 2005  
Distribution : entre le 28 avril et le 1<sup>er</sup> mai 2005

## Next issue of Perspectives Vanier

Deadline for Advertising and Articles : April 14, 2005  
Distribution : Between April 28 and May 1<sup>st</sup>, 2005

## ANDRÉ I. SÉGUIN, CGA

Comptable - Accountant

SERVICES DE FISCALITÉ • TAX SERVICES  
(T-1 - T-2 - T-3)

272 McArthur  
Ottawa, Ontario K1L 6P4

Tél. : (613) 745-0376

email : andreseguin@rogers.com

# East Ottawa Thunder players rake in the hardware

(C.M.) Four members of the East Ottawa Thunder picked up awards at the Eastern Ontario Junior C Hockey League Annual Banquet, which was held on February 22nd. Not only did East Ottawa win more awards than any other Junior C team in the league, but they also got the chance to meet Atlanta Thrashers coach Bob Hartley, who was a guest at the banquet.

The award winners for the East Ottawa Thunder are:

Jonathan White, who was named Best Defenceman in recognition of his all-around skill at his position.

Daniel Haire, who was named 2005 Rookie of the Year. Haire recorded 13 goals and 31 assists in his first season with the Thunder.

Thunder coach Greg McConnell and Sylvain Raymond of the Casselman Stars shared the Coach of the Year award.

General Manager Pierre Loyer won the Executive of the Year award in his second year in the league.

The other winners were: Top Defensive Team (Embrun); Top Scorer, J.F. Ducharme (St-Isidore); Most Sportsmanlike Player, Pat Giroux (Embrun); Most Valuable Player, Samuel Raymond (Casselman); Most Improved Player, Patrick Boudrias (Vankleek Hill); Best Goaltender, Christian Levac (St-Isidore); and Best Defensive Forward, Guy Audet (Rockland).

All these winners received a miniature trophy.

## Bob Hartley

Atlanta Thrashers coach Bob Hartley talked about his hockey career, which began when played as a 16-year old for the St-Isidore Aigles. "You know, at a certain point, that you will never make it as a player in the NHL," Hartley said. "But I loved the game and became coach of the Hawkesbury Hawks and later on



Jules Lavictoire, President, Ottawa District Hockey Association and Raymond Serrurier, Vice President Eastern Ontario Junior C Hockey League and Thunder player Jonathan White.

made it in the NHL as a coach."

Hartley is disappointed that the NHL season has been cancelled, but was willing to joke about a return to the Junior C ranks if the strike drags on. "I would like to meet all the General Managers when you have a minute. I brought my resume," he said.

But at the same time, Hartley urged all of the 21-year old players in their last year of eligibility

to enjoy the league's playoffs this year. "You have the luxury of knowing that this is your last season in Junior C. For some NHL players like Steve Yzerman or Chris Chelios, 2004 might have been their last. It will be difficult for some to put an end to their professional careers."

Richard Sennot, Executive Director, Ottawa District Hockey Association and Thunder General Manager Pierre Loyer.



Richard Waldroff, Vice President, Ottawa District Hockey Association and Thunder player Daniel Haire.



Bob Hartley, NHL Atlanta Thrashers Coach and Sylvain Raymond, Casselman Coach and Thunder Coach Greg McConnell.



**APPEL AUX ARTISTES**  
Pour exposer et vendre vos œuvres dans l'entrée principale nouvellement rénovée du Centre communautaire Richelieu-Vanier  
300, av. des Pères-Blancs

**Sur rendez-vous seulement. Veuillez apporter votre portfolio. 580-2424, poste 28465**

**CALL FOR ARTISTS**  
To exhibit and sell your work in the newly renovated main entrance of the Richelieu-Vanier Community Centre  
300 des Pères-Blancs Avenue

**By appointment only. Please bring your portfolio. 580-2424 extension 28465**

The way life should be.

Convenient  
East End Communities

Bachelor, 1 & 2 Bedroom Apartments  
2, 3, & 4 Bedroom Townhomes

Close to Many Amenities • Hardwood Floors  
Laundry Facilities • Parking Available

Move  
in  
Bonus.

913-7257 • 728-2000 • [www.clvgroup.com](http://www.clvgroup.com)

14  
nouveau appartements  
pour personnes retraitées,  
disponibles en mai 2005!  
Réservez maintenant!

Allegro

Confort

La vie d'hôtel

Sécurité

Manoir et  
Appartements  
Héritage  
Résidences pour  
personnes Retraitées

Allegro

— RÉSIDENCES —

Information

Éric Chartrand  
(613) 741-1257  
[echartrand@residencesallegro.com](mailto:echartrand@residencesallegro.com)

APPARTEMENT D'UNE ET DEUX CHAMBRES  
FRAÎCHEMENT RÉNOVÉE  
DISPONIBLE MAINTENANT.

Des appartements de retraite pour aînés indépendants avec des services à la carte ou au Manoir avec service complet. Toutes nos unités et appartements sont équipés avec un service d'urgence.

Une grande variété d'activités sociales et récréatives sont disponible incluant le transport.

Emplacement idéal; à côté de l'hôpital Monfort, clinique médicale, pharmacie, épicerie, banques et église. Une qualité de vie abordable pour une tranquillité d'esprit!

624 rue Wilson, Ottawa (Ontario) K1K 4S5

## East Ottawa falls to Rockland

(C.M.) The Eastern Ontario Junior C Hockey League season came to an end for the East Ottawa Thunder on March 4th. Despite a valiant effort, the Thunder lost a 6-5 overtime decision to the Rockland Nats, giving Rockland a 3-1 win in the best-of-five playoff series.

Just as he did in game one of the series, which Rockland also won 6-5, Nats forward Serge Lalonde scored the game winner in extra time. Lalonde, who has turned 21 and won't be eligible to play next year, admitted that he was pleased to go out against East Ottawa on a winning note.

"It was great scoring in overtime to win game one and even better to score the winner in overtime again in game four," Lalonde said. "This is my last year in the league and it's great to be a hero. You really feel the adrenalin rush in your entire body when you play a playoff game that spills into overtime."

For the Thunder, the only consolation during the series was the excellent play of several members of the team, which was on display in game two of the series on February 27th. Despite

some questionable calls by the referee, Thunder goalie Dave Bourada played an excellent game and backstopped East Ottawa to a 4-1 victory. However, Rockland turned the tables on March 3rd, thumping the Thunder 7-1.

Marc Bellefeuille  
and Daniel Gagnon

On the Thunder side, the March 4th game also marked the last appearances by Marc Bellefeuille and Daniel Gagnon. Both players have also turned 21 and are no longer eligible for Junior C league play. During the past four years, both players have given their all for the Thunder and it hoped that they, and other Thunder alumni, would be willing to assist the coaching staff in the future.

One footnote to the Rockland series - only a few Thunder players shook the hands of the Nats players at the end of the game. It would have been better to stick around and do the gentlemanly thing and congratulate the winners.

The Thunder staff and players must now look to the 2005-06 season and hope for better luck in the future.

### Cliniques d'immunisation gratuites contre la méningite méningococcique

Aucun rendez-vous nécessaire.

La méningite bactérienne est une maladie grave et parfois mortelle à laquelle les adolescents sont particulièrement susceptibles. Santé publique Ottawa tiendra des cliniques de vaccination gratuites du vaccin antiméningococcique conjugué de sérogroupe C pour les jeunes âgés de 12 ans et de 15 à 19 ans (nés entre 1985 et la fin de 1990). Cette maladie peut entraîner des complications à long terme comme la surdité et des lésions cérébrales. La bactérie se propage d'une personne à l'autre par :

- le partage de :
  - la toux
  - nourriture
  - cigarettes
  - les éternuements
  - ustensiles
  - rouges à lèvres
  - les baisers
  - boissons
  - et bouteilles d'eau

#### Joue gagnant! Fais-toi vacciner!

##### Avril

###### Le samedi 2 avril

École secondaire Immaculata  
140, rue Main, Ottawa  
De 10 h à 16 h

###### Le lundi 4 avril

École secondaire Sacred Heart  
5870, rue Abbott, Stittsville  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le mardi 5 avril

École secondaire Canterbury  
900, avenue Canterbury, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le mercredi 6 avril

École secondaire St. Matthew  
6550, avenue Bilberry, Orléans  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le jeudi 7 avril

École secondaire De La Salle  
501, ancienne rue St-Patrick, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le jeudi 11 avril

École secondaire Gloucester  
2060, chemin Ogilvie, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

École secondaire Brookfield  
824, chemin Brookfield, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le mardi 12 avril

École secondaire Ridgemont  
2597, promenade Alta Vista, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### École secondaire Rideau

815, boulevard St-Laurent, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le mercredi 13 avril

École secondaire Notre-Dame  
770, avenue Broadview, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le jeudi 14 avril

École secondaire catholique  
Béatrice-Desloges  
1999, avenue Provence, Orléans  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### École secondaire Franco-Ouest

411, avenue Seyton, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

##### Mai

###### Le mardi 24 mai

Centre récréatif Jim Durrell  
1265, chemin Walkley, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le mercredi 25 mai

École secondaire Holy Trinity  
180, chemin Katimavik, Kanata  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le jeudi 26 mai

Église communautaire pentecôtiste  
1825, boulevard St-Joseph, Orléans  
De 15 h 30 à 20 h 30

###### Le lundi 30 mai

École secondaire Laurentian  
1357, chemin Baseline, Ottawa  
De 15 h 30 à 20 h 30

**Pour obtenir de plus amples renseignements sur la méningite méningococcique ou le vaccin contre celle-ci visitez [ottawa.ca/sante](http://ottawa.ca/sante) ou appelez Info-santé publique Ottawa, au 613-580-6744, poste 24179**

**Tu iras à l'université ou au collège l'an prochain?**

Ce vaccin est recommandé pour les jeunes qui vivent dans les résidences et les dortoirs d'étudiants.

[ottawa.ca](http://ottawa.ca)

613-580-2400

ATS : 613-580-2401



Plus 250 \$ en prix!

Le mardi 12 avril  
De 9 h 30 à 14 h 30

Prix à tous les participants au concours

Lieu : Centre Pauline Charron  
164, rue Jeanne-Mance

Musique folklorique  
Repas thématique et tire d'érable  
Vente de produits d'érable

Billets : 8 \$ en vente au Centre Pauline-Charron

Concours de recettes à l'érable  
« Défi 50+ » à compter de 13 h

Limite pour s'inscrire au concours :  
Le mercredi 6 avril 2005  
Centre Pauline-Charron (741-0562)

[www.peakperformance.on.ca](http://www.peakperformance.on.ca)

Festival des sucres

This Nutrition Fair will be held in French. For more information, contact Diane Desjardins at 580-6744, ext. 26154



# PROGRAMMATION FESTIVAL DES SUCRES 2005

300, avenue des Pères-Blancs  
Du 4 au 12 avril

300, Pères-Blancs Avenue  
April 4 - 12

## SUGARFEST PROGRAM

**Le mardi 5 avril,** 8 \$  
11 h 00 à 14 h 00 et  
de 16 h 00 à 19 h 00  
Journée des aînés  
Repas traditionnels à la cabane à  
sucre avec animation

**Le mercredi 6 avril,** 5 \$  
13 h 00 à 17 h 00

Journée au Casino  
Départ du Centre Richelieu-Vanier

**Le jeudi 7 avril,** 3 \$  
9 h 00 à 15 h 00  
Journée des enfants  
Journée remplie d'activités pour  
les jeunes écoliers

**Le vendredi 8 avril,** 15 \$  
20 h 00  
Spectacle du groupe SWING  
La musique techno-trad de  
Michel Bénac sera à l'honneur

**Le samedi 9 avril,**  
**accès gratuit**  
10 h 00 à 17 h 00  
Journée d'activités pour tous  
Randonnée de carriole, spectacle  
de bûcherons et compétitions,  
chiens esquimaux, clown et  
amuseurs publics, tire sur la neige,  
présentation spéciale du Musée  
de la Nature, musique de  
« Milestone », magicien, danseurs,  
maison de sécurité Jasmine du  
Département des incendies, tente  
licenciée (boissons alcoolisées  
servies de 12 h 00 à 17 h 00),  
vente artisanale.

**Le samedi 9 avril,** 20 \$  
20 h 00 à 01 h 00  
Soirée Country avec Trio Max  
Soirée dansante avec «Live Band»  
et danse en ligne.  
Ailes de poulet et Chili servis en  
soirée.

**Le dimanche 10 avril,**  
**enfants 3 \$**  
**adultes 6 \$**  
10 h 00 à 14 h 00  
Déjeuner des sucres

**Le dimanche 10 avril,**  
**accès gratuit**  
10 h 00 à 17 h 00  
Spectacle de bûcherons, tire sur la  
neige (2 \$), randonnée en car-  
riole, chiens esquimaux, clown et  
amuseurs publics, visite de la  
cabane à sucre, maison de sécu-  
rité Jasmine du Département des  
incendies, danseurs, musique «  
Live » et karaoké, tente licenciée  
(boissons alcoolisées servies de  
12 h 00 à 17 h 00)

**Le mardi 12 avril,** 8 \$  
10 h 00 à 13 h 00  
Foire de nutrition  
Le Centre Pauline-Charron  
(164, rue Jeanne Mance) et  
Liaison santé offrent aux aînés  
une activité divertissante et  
nutritive. Réservation 741-0562

**Tuesday April 5** \$8  
(11 a.m. - 2 p.m. or 4 p.m. - 7 p.m.)  
Seniors' Day  
Traditional meal and entertain-  
ment at the sugar shack

**Wednesday April 6** \$5  
(1 p.m. - 5 p.m.)  
Casino Day  
Buses will be leaving from  
Richelieu-Vanier Centre

**Thursday April 7** \$3  
(9 a.m. - 3 p.m.)  
Kids Day  
A full day of activities for all school  
children

**Friday April 8** \$15  
(8 p.m.)  
The "SWING" show  
Electrifying sounds of techno-trad  
music with Michel Bénac

**Saturday April 9**  
**Free admission**  
(10 a.m. - 5 p.m.)  
Full day of activities  
Sleigh rides, Lumberjack Show and  
amateur competitions, Eskimo  
dogs, clowns and face painting, taffy  
on snow (\$2), dancers, special  
presentation from the Museum of  
Nature, Jasmine Security House  
from the Fire Department, Sugar  
Shack Tour, music with Milestone,  
beer tent (alcohol served from  
noon to 5 p.m.), craft sale.

**Saturday April 9** \$20  
(8 p.m. - 1 a.m.)  
Country night with Trio Max  
Dancing and line dancing with a  
live band  
Chicken wings and chilli served in  
the evening

**Sunday April 10**  
**\$3 children**  
**\$6 adults**  
(10 a.m. - 2 p.m.)  
Sugarbush Brunch

**Sunday April 10**  
**Free admission**  
(10 a.m. - 5 p.m.)  
Lumberjack Show, taffy on snow  
(\$2), sleigh rides, Eskimo dogs, face  
painting, clowns, Jasmine Security  
House from the Fire Department,  
Sugar Shack Tour, dancers, live  
entertainment and karaoke, beer  
tent (alcohol served from noon to  
5 p.m.)

**Tuesday April 12** \$8  
(10 a.m. - 1 p.m.) \*  
Nutrition Fair at the Centre  
Pauline-Charron  
\*This activity is in French only.

### Vous pouvez vous procurer des billets auprès:

du Centre à  
Richelieu-Vanier,

du dépanneur Chez  
Alberti, 209, rue Hannah,  
téléphone 749-9593,

sur place à la cabane à  
sucre (près du 300, avenue  
des Pères-Blancs),  
téléphones 745-3216,  
291-5362

Thérèse Goneau  
862-7077.  
Comité Festival des  
sucres, 235, chemin  
Montréal, pièce 207,  
Vanier (Ontario) K1L 6C7  
Fax : 745-4996

### Tickets may be purchased at :

the Richelieu-Vanier  
Centre,

Chez Alberti,  
209 Hannah Street,  
Tel. 749-9593,

at the Sugar Shack  
itself near  
300 Des Pères-Blancs,  
Tel. 745-3216, 291-5362

or call  
Thérèse Goneau  
862-7077. SugarFest  
Committee, 207-235  
Montreal Road, Vanier,  
Ontario, K1L 6C7  
Fax: 745-4996

### Trio Max a su gagner le cœur des amoureux de musique country

Trio Max vous fera vibrer et danser au son de leur musique country comprenant des succès d'artistes tels que : Shania Twain, Allan Jackson, Patsy Cline, Garthe Brooks, Faith Hill, Brooks and Dunn et plusieurs autres...

Le groupe Trio Max comprend trois chanteurs : Marc Sénécal, Marcel Parent et Mona Hubbell. Venez vous joindre à eux pour une soirée remplie de danse et de plaisir!

### Trio Max has won the hearts of country music fans

Trio Max are sure to entertain and have you dancing to country hits made popular by artists such as Shania Twain, Allan Jackson, Patsy Cline, Garth Brooks, Faith Hill, Brooks and Dunn and many more...

The Trio Max band consists of three singer-songwriters Marc Sénécal, Marcel Parent and Mona Hubbell. Come join them on the dance floor for an evening of fun and dance!



Racine, Robert et Gauthier

# Saviez-vous que...

## Parlons-en!



La consommation d'alcool fait partie des facteurs de risque du cancer du sein que l'on peut modifier?

Pour réduire votre risque, limitez votre consommation d'alcool à 1 ou 2 verres standard\* par jour jusqu'à un maximum de 9 par semaine.

### *Réduire les risques, c'est protéger sa vie!*

**Notre mission, c'est de vous encourager à faire des choix santé.**

\*Pour de plus amples renseignements sur nos services et nos programmes, téléphonez au 748-9997 poste 2.



Action  
antidrogue  
**VANIER**  
FOCUS  
Coalition

297, av. Savard Ave.  
Ottawa, Ontario  
K1L 7S1

Tél./Tel :  
(613)748-9997 ext 2

Télec./Fax :  
(613) 748-3051



CLUB HORS LA RUE  
OFF THE STREET CLUB

Partenaire responsable  
Maison Fraternité

Ceci  
n'est pas  
une  
maison  
à vendre

C'est une maison que vous  
avez les moyens d'acheter.

Accéder à la propriété, c'est plus simple avec Desjardins. Vous trouverez chez nous des conseils personnalisés et des outils uniques : Guide maison, section habitation sur desjardins.com, séances d'information en ligne et bien plus encore. De plus, profitez d'un taux avantageux. Vous n'avez jamais eu autant de bonnes raisons d'acheter votre première maison.

### CONCOURS L'Assurance prêt c'est payant\* !

Optez pour le prêt hypothécaire Desjardins ET l'assurance invalidité de l'Assurance prêt de Desjardins Sécurité financière avant le 31 octobre 2005 et courez la chance de gagner plus de 50 000\$ en prix.

Caisse populaire Trillium  
Siège social  
1173, chemin Cyrville  
Ottawa, (Ontario) K1J 7S6  
Tél.: (613) 745-2123

Caisse populaire Vision  
Siège social  
99, av. Beechwood  
Ottawa, (Ontario) K1M 1L7  
Tél.: (613) 745-0071



Trillium

Vision

